

Bilan annuel du Projet Lettres
à destination des élèves de 1ère L
du lycée du Pré Saint-Sauveur à Saint-claude
Année scolaire 2018-2019

Partenariat entre le lycée du Pré Saint-Sauveur et l' Association Saute-frontière
Projet soutenu par la DAAC

Partie 1 : bilan septembre/décembre 2018

Partie 2 : bilan Janvier/juin 2019

Projet mené par Léonie Barget, professeure de lettres.

Septembre / octobre : préparation des *Pérégrinations poétiques* et de la rencontre avec les auteurs invités à cette manifestation.

Recherches sur les auteurs invités aux *Pérégrinations poétiques* et découverte des éditions *Plaine Page* : les élèves ont utilisé l'outil numérique pour affiner des données biographiques et écouter des performances et lectures publiques des auteurs (familiarisation avec la poésie contemporaine, ses formes, ses modalités de diffusion...) L'objectif était de réaliser des notices de présentations des auteurs lors des *Pérégrinations poétiques*.

Lectures des œuvres suivantes (par extraits choisis et/ou dans leur intégralité) :

- *Katrina, Choeurs politiques, Le film des visages* de Frank Smith
- *Nostos*, Maxime-Hortense Pascal
- *Esthétique de la noyade*, Sébastien Lespinasse
- *A-Vanzar*, Nicolas Vargas
- *Les possibles*, Claudie Lenzi

Les échanges et réflexions qui ont accompagné ces lectures ont été orientés autour de ces 4 perspectives :

- 1/ Le langage singulier du poète, la langue : un matériau, le multilinguisme (la poésie pour résister à l'uniformisation du langage, le mythe de Babel, le langage : entre diversité, universalité et singularité, la langue maternelle)
- 2/ La poésie : un lieu de traduction (dire le monde, dire le rapport au monde, autre manière d'utiliser le langage, se dire dans le monde d'aujourd'hui, traduction-translation-transcréation)
- 3) Esthétique et éthique : la poésie et l'engagement
- 4) Ecrire s'inscrit dans l'histoire de l'écriture (écriture, réécriture, influence, intertextualité...)

Ces réflexions ont guidé la rencontre avec les auteurs le 11 octobre au lycée du Pré Saint-Sauveur (voir la liste des questions posées par les élèves).

12/13 octobre 2018 : *Pérégrinations poétiques*

- Soirée dédiée au travail de Frank Smith « vidéaste », sur le modèle des ciné-tracts de Chris Marker. Une quinzaine d'élèves de 1^{ère} L ainsi que des lycéens de l'option Art Plastique ont assisté à cette soirée à La Fraternelle.
- Journée randonnée-lecture. Participation active des élèves de 1^{ère} L (prises de notes sur carnets, enregistrements d'impressions, photographies, vidéos, interview...). Parallèlement, les élèves ont pu rencontrer Fabienne Swiatly et échanger avec elle. Première prise de contact avant sa résidence et l'atelier d'écriture dans la classe.

Novembre / décembre 2018

- « post-production » des *Pérégrinations*. Collectage des notes, photos, interview, impressions....et réalisations libres à partir de ces matériaux pour restituer l'expérience littéraire vécue (montage, diaporama, livres numériques, articles, collecte réécrite de témoignages des participants...) Ce travail sera restitué lors de la Journée porte ouverte du lycée le 16 mars 2019.

- Préparation de la résidence de Fabienne Swiatly : qui est-elle ? qu'écrit-elle ? Fabienne Swiatly a communiqué aux élèves ses propres notes d'écrivain prises lors des *Pérégrinations*. Lecture intégrale à haute voix par le professeur du récit : *Gagner sa vie*. Les élèves ont lu à haute voix par petits groupes : *Boire et plus*, *La fulgurance du geste*, *Ligne de partage des eaux*, *Unité de vie*, *Stimmlos*
- 20 décembre 2018 : la Fraternelle accueillant en résidence la Compagnie Paradoxes pour la première étape de son travail de mise en scène de la pièce *65 Miles* de Matt Hartley, la classe de 1^{ère} L a bénéficié d'un atelier d'écriture et de pratique théâtrale de 14h à 17h. Cet atelier a été prolongé par la participation des élèves volontaires à la représentation publique le soir-même, mêlant textes du spectacle, restitution d'un atelier d'écriture adulte et textes écrits et joués par les élèves.

Janvier 2019

- Résidence de Fabienne Swiatly à La Maison de la poésie, Association Saute-Frontière : jeudi 10/01/19 : première séance de l'atelier d'écriture avec la classe de 1^{ère} L

De janvier à juin 2019, les élèves de 1^{ère} L du lycée du Pré Saint-Sauveur ont participé à un atelier d'écriture avec l'autrice Fabienne Swiatly. Neuf séances de deux heures ont eu lieu, organisées et menées en priorité par l'autrice, dans un souci de respect du cadre institutionnel mais aussi avec la volonté de proposer aux élèves une approche différente de l'habituelle posture professorale. La professeure a participé aux mêmes propositions d'écritures que les élèves, co-animant les séances au besoin, mais laissant surtout la place à l'approche « créative ». Les élèves ont construit en amont un échange avec Fabienne Swiatly lors des *Pérégrinations poétiques* en octobre. Elle leur a transmis une partie de son carnet de notes sur cet événement. Ils ont lu cinq de ses œuvres.

Les objectifs pour les élèves :

- rentrer dans le processus créatif d'une autrice (lectures d'auteurs qui influencent l'univers créatif de F Swiatly)
- configurer un temps propice à l'écriture créative poétique
- faire prendre conscience aux élèves que des processus personnels d'écriture se nourrissent de lectures personnelles
- chercher un mode d'expression, un usage personnel de la langue (y compris en convoquant les histoires linguistiques de chacun)
- partager une expérience d'écriture, être capable de retours critiques sur son propre texte, retravailler, réécrire.
- lire à haute voix, partager son texte
- découvrir des auteurs de littérature contemporaine

La démarche de Fabienne Swiatly :

- collecter un certain nombre de textes aboutis pour établir un portrait « mosaïque » de la jeunesse san-claudienne, associé à un travail photographique.
 - inscrire l'atelier d'écriture avec les lycéens dans le cadre de la résidence d'écriture à la maison de la poésie (Saute-frontière) et être au contact des jeunes de Saint-Claude dans le cadre d'un projet de territoire.
 - « questionner la seconde langue, l'autre langue connue ou possible » : deux projets d'écriture : un roman et un texte poétique dans la continuité de *Umbau* intitulé *So weit*
- L'ensemble du projet de Fabienne Swiatly se trouve sur le site de l'association : <https://www.sautefrontiere.fr/>*

Détail des séances :

Séance 1 : 10 janvier 2019

Début de l'atelier, explication du projet et échanges autour des œuvres de F. Swiatly lues par les élèves à l'automne :

Gagner sa vie
La fulgurance du geste
Unité de vie
Boire et plus
Ligne de partage des eaux

L'autrice a pu revenir sur la genèse de certains textes, leurs conditions d'écriture, leur parcours éditorial....et amener l'idée que la lecture est une activité préalable à l'écriture.

Lecture d'un « texte des origines » : « je suis née dans un champ de patates » écrit par F. Swiatly

Proposition d'écriture : quelles traces sont en vous ? qu'est-ce qui vous nourrit ? qu'est-ce qui vous constitue ?

Séance 2 : 17 janvier 2019

Echanges : l'écriture comme expérience forte, aller à la rencontre de ce que d'autres ont semé en nous. Accepter de se tromper, être en conversation avec soi, trouver son chemin d'écriture.

Lectures : texte performance de Rémi Marie : « je », Charles Pennequin : « lire »

Propositions d'écriture :

- choisir un verbe d'action qui vous « ressemble » et continuer le mouvement initié par le sémantisme du verbe. Ne pas vouloir construire de texte logique ni syntaxiquement académique.

- choisir un mot ou une expression dans une autre langue de manière spontanée (sans trop de réflexion) et en dérouler les connotations personnelles

Séance 3 : 24 février 2019

Echanges autour des « listes » : la liste dit quelque chose de celui qui la fait, dit quelque chose d'un moment et raconte déjà une histoire...

Lecture : *Boire et plus* de Fabienne Swiatly. Influence des anamnèses de Roland Barthes. Intérêt pour les formes fragmentaires.

Propositions d'écriture :

- 1) Faire deux listes initiées par des actions antithétiques (ex : je veux/ je ne veux pas ; je parle / je ne parle pas ; je marche / je ne marche pas...)
- 2) Tisser entre elles ces deux listes pour créer un texte, qui mêle et associe ces contraires. Essayer de tendre des contradictions qui, par leur étrangeté, leur complexité peuvent être fécondes.

Séance 4 : 07 mars 2019

Cheminement : utilisation de l'enregistrement vocal par Fabienne Swiatly, sorte de prise de notes en marchant sur la question : pourquoi faire écrire les autres ?
Ecoute de l'enregistrement et échanges

Lecture : *La revue Va* (découverte d'une revue de poésie contemporaine dont F. Swiatly est rédactrice en chef)
explication du titre de la revue : « **Va** le magnifique ... », injonction faite au cheval dans le film *La belle et la bête* de Jean Cocteau
- Jane Sautière : « comme un cheval mort dans les bras de sa mère »

Proposition d'écriture : extraction de poésie

Fabienne a apporté une trentaine de recueils poétiques (multiples éditions, multiples formats...) parmi lesquels les élèves « grapillent » pour extraire une phrase, un vers, une formule qui les touche, fait écho, les étonne....

Cette phrase est recopiée sur format A3. Cette phrase embraye l'écriture...

Séance 5 : 14 mars 2019, Printemps des poètes, en partenariat avec Saute Frontière :
rencontre avec Azad Ziha Eren, en présence de Fabienne Swiatly.

Poésie de l'exil, multilinguisme : Projet mené avec les élèves turquophones du lycée et leur professeur Ergun Simsek

Travail préparatoire à la rencontre avec Azad Ziha Eren :

I/ "Les contes de la survie"

Festival *Etonnants voyageurs* de St Malo : Patrick Chamoiseau / Azad Ziha Eren

Visionnage de l'entretien sur le site du festival : www.etonnants-voyageurs.com/spip.php?article23608
durée : 35 min

II/ Zagros, fils de Chronos ou comment raconter l'exil ?

- Découverte de la couverture (1ère et 4ème)
- Les illustrations de l'auteur
- Lecture d'extraits du roman : lecture à haute voix, commentaire et analyse au fil de la lecture pour mettre à jour :

1) le travail sur les genres littéraires : récit protéiforme qui absorbe différents genres et différentes traditions littéraires :

- La veine réaliste : témoignage, ancrage géographique, conflits religieux et politiques, migration, exil, récit familial
- La veine fantastique : nouvelle, intrigue resserée, peu de personnages...de l'espace réaliste à l'espace ouvert de l'imaginaire, hésitation, ambiguïté des situations
- L'épopée : tradition homérique (Ulysse, nostos...), culture mythologique (Chronos, Elysion...), antiquité grecque et latine (Pindare, Virgile), tradition orientale : le paon de Yezidis, Zoroastre...culture kurde
- Le conte initiatique : dilatation du temps et de l'espace, figure tutélaires, passeurs, opposants, adjuvants, épreuves initiatiques, vie/mort, franchissement de frontières, voyage, rêve, enfance/âge adulte
- La poésie : insertion de vers, d'épigraphes de Baudelaire, figures de poètes : le grand-père, M.Laurent...

2) la réflexion sur l'intertextualité

“tout texte est une mosaïque de citations” Julia Kriteva

L'espace littéraire comme terre d'exil et d'accueil universelle

- Baudelaire : “Le voyage”
- Melville : *Moby Dick* (notice de présentation dans le dossier élève)
- Jules Verne : *Vingt mille lieux sous les mers* (notice de présentation dans le dossier élève)
- Homère : *L'odyssée*

3) l'idée que la littérature est une patrie universelle

- les migrants
- l'exil
- chercher refuge
- sauvé par l'art (“le bien” dans le récit...”le beau” dans l'écriture)

III/Quatre pages de journaux de voyages, Azad Ziha Eren

- Voyager en Europe, la terre d'accueil...voyage en littérature : s'approprier un espace ? Un temps ?
- Ecrire à partir de la visite des tombes d'auteurs, rendre hommage à ceux qui peuplent une géographie mentale, un imaginaire...:
 - Hermann Hesse (*Le loup des steppes*: solitude et vie collective, détachement, humour, peinture, lutte contre la montée du nazisme...)
 - O Wilde : littérature fantastique, la question du Temps
 - Balzac : veine réaliste : la vie à La Rochelle
 - Hölderlin : romantisme et clé de lecture ? : est-ce que “habiter poétiquement le monde” permet de vivre l'exil....

IV/ Prolongement : Nâzim Hikmet : C'est un dur métier que l'exil

Choix de textes :

- L'homme qui marche
- Le facteur
- La grande humanité
- La plus drôle des créatures

Dans le dossier de l'élève, présentation biographique du poète

Séance 6 : 04 avril 2019

Réflexion sur l'écriture du fragment, propice à saisir l'instant, la sensation.

Lecture : Naomi Fontaine, *Kuessipan* (récit fragmentaire d'une expérience de vie extrême dans le grand nord canadien)

Proposition d'écriture :

Format A3 calque ou kraft plié de manière à obtenir 9 cases

Dans chaque case, saisissez une expérience personnelle dans une écriture concise

La vue	L'odorat	Le son
L'amitié	Le refuge personnel	La peur
Celui qui...celle qui (décrire un être particulier)	Un souvenir heureux	Un mauvais souvenir

Séance 7 : 11 avril 2019

Echange sur l'art : la création artistique vient de ce que l'être a de singulier, de l'expression de cette singularité qui va toucher étrangement à l'universel. On écrit à partir d'un « point de soi ». A partir de quel point écrivez-vous ? qu'est-ce qui est au coeur de votre identité ?

Lecture : extrait de *King Kong théorie* de Virginie Despentes

Proposition d'écriture :

tenter d'aller chercher ce qui vous définit comme être singulier. Qui suis-je entrain d'écrire ? Questionner l'identité, le genre.

Séance 8 : 16 mai 2019

Echange : sur les textes écrits jusque-là, la manière de les restituer. Evocation d'un projet de portraits photographiques à associer aux textes. Visionnage d'un diaporama confectionné par Fabienne Swiatly sur le travail de Ren Hang.

Lectures :

- Michel Butor, réflexion sur l'écriture : « d'où ça vous vient d'écrire ? »
- Fabienne Swiatly : extrait de *Umbau*
Umbau et le sentiment de l'urgence d'écrire....

Proposition d'écriture :

écrire un texte de « l'urgence », aussi bien dans le fond que dans la forme. Qu'est-ce qui fait aujourd'hui « urgence » pour vous ?

Séance 9 : 23 mai 2019

Séance photo : portraits avec un gant qui masque une partie du visage

Lecture : une série d'autoportraits d'élèves de Segpa en atelier d'écriture avec Fabienne Swiatly

Proposition d'écriture :

construisez une série de « je suis... »

Séance 10 : 06 juin 2019

Collecte des textes mis au « propre »

Echange sur l'atelier et le travail mené (réussites, difficultés, satisfactions, inhibitions, rencontres, perspectives ouvertes...)

Sélection des portraits photographiques pour la restitution lors des *Pérégrinations poétiques* (11/13 octobre 2019)

Annexe

Rencontre avec les auteurs invités aux *Pérégrinations Poétiques 2018*
11/10/18, 1^{ère} Littéraire, lycée du Pré Saint-Sauveur

Questions posées par les élèves à :

Frank Smith :

Vivez-vous de votre plume ?

Vous considérez-vous comme un auteur engagé ?

Est-ce que votre écriture est spontanée ?

Quel est votre parcours ? Qu'avez-vous comme formation ?

Où puisiez-vous « l'inspiration » ?

Dans Choeurs politiques, que signifie : « on est là » ?

Pourquoi avoir choisi d'aller sur l'Isle de Jean-Charles Aux Etats-Unis ?

Quel était votre projet littéraire en écrivant *Katrina* ?

Pourquoi écrire des livres intitulés : *Le film des visages*, *Le film des questions* ?

Vous considérez-vous comme cinéaste ?

Qui sont vos auteurs préférés ?

Nicolas Vargas :

Quel est votre parcours, votre formation ?

Pourquoi « mixer » les langues dans *A-Vanzar* ?

Pensez-vous la mise en page de votre texte au moment où vous l'écrivez ou après ?

Comment ce texte est-il structuré ? expliquez-nous sa progression.

Votre texte est-il destiné à être lu ou entendu ?

Parler plusieurs langues : un atout ou une difficulté pour écrire ?

Vous dites à la fin : « *hablar para avanzar* pour de vrai » : pouvez-vous nous expliquer le rapport entre parler et avancer ?

Qui sont vos auteurs préférés ?

Maxime-Hortence Pascal :

Pourquoi avez-vous décidé d'être écrivain ?

Dans quel genre littéraire vous sentez-vous le plus à l'aise, pourquoi ?

Pourquoi réécrire Ulysse ?

Avant de réécrire, avez-vous inventé des histoires ?

Nostos : pourquoi aborder ces thèmes du retour, de la nostalgie, de l'exil aujourd'hui ?

Que sont pour vous Ulysse d'Homère et *Ulysse* de Joyce ?

Qui sont vos auteurs préférés ?